



Международное агентство по атомной энергии

INFCIRC/49

8 November 1963

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

СОГЛАШЕНИЕ СЕВЕРНЫХ СТРАН О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ВЗАИМНОЙ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ
ПОМОЩИ В СВЯЗИ С ОБЛУЧЕНИЯМИ ПРИ АВАРИЯХ

В настоящем документе для информации всех государств-членов воспроизводится текст Соглашения северных стран о предоставлении взаимной чрезвычайной помощи в связи с облучениями при авариях, подписанный 17 октября 1963 года Генеральным директором и представителями правительств Дании, Норвегии, Финляндии и Швеции. О вступлении в силу Соглашения в соответствии со Статьей IX государствам-членам Агентства будет сообщено в приложении к данному документу.

СОГЛАШЕНИЕ СЕВЕРНЫХ СТРАН О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ВЗАИМНОЙ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЙ ПОМОЩИ
В СВЯЗИ С ОБЛУЧЕНИЯМИ ПРИ АВАРИЯХ

Договаривающиеся стороны, желая оказать друг другу максимально возможную помощь в случае инцидента, связанного с нанесением ущерба от ионизирующего излучения, и желая заранее определить условия, согласно которым государство-участник Соглашения, запрашивающее помощь (в дальнейшем именуемое как "Запрашивающее помощь государство"), может использовать помощь, предоставленную другим государством-участником Соглашения или Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемое как "Сторона, оказывающая помощь"), согласились о следующем:

СТАТЬЯ I

Общие условия оказания помощи

1. Запрашивающее помощь государство несет полную ответственность за использование помощи в соответствии с настоящим Соглашением, и любой персонал, предоставленный Стороной, оказывающей помощь, подчиняется указаниям и работает под наблюдением Запрашивающего помощь государства при выполнении своих функций во время пребывания на территории Запрашивающего помощь государства.
2. Оборудование или материалы остаются собственностью Стороны, оказывающей помощь, если не предусматривается иное, и возвращаются ей по ее просьбе.
3. Запрашивающее помощь государство использует помощь исключительно в целях, для которых предназначена такая помощь, и предоставляет в меру своих возможностей любые местные технические средства и услуги, необходимые для ответственного и эффективного руководства осуществлением помощи и для защиты персонала, оборудования или материалов.
4. Помощь не используется таким образом, чтобы содействовать достижению какой-либо военной цели.

СТАТЬЯ II

Специальные функции Агентства

1. Международное агентство по атомной энергии по просьбе и в консультации с Запрашивающим помощь государством:
 - а) Консультирует относительно мер, которые следует предпринять, и по вопросам о необходимой помощи.
 - б) Оказывает содействие в обеспечении такой помощи от государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения, которая не может быть быстро предоставлена другими государствами-участниками Соглашения.
 - в) Координирует предоставление помощи.
2. В любое время после того, как его уведомило государство-участник Соглашения о возникновении аварии на его территории, Генеральный директор Агентства может назначить в консультации с этим государством наблюдателя, который может приехать на территорию этого государства для изучения характера и размера аварии и предоставления ему доклада по этому вопросу. Генеральный директор может, кроме того, уполномочить такое лицо выступать в качестве его представителя.

СТАТЬЯ III

Финансовые положения

1. Запрашивающее помощь государство оплачивает все расходы, подлежащее выплате на его территории в связи с оказанием помощи, и выплачивает персоналу, оказывающему помощь, командировочные в разумных размерах в местной валюте.

2. Сторона, оказывающая помощь, оплачивает такие расходы, которые связаны с предоставляемой ею помощью и которые подлежат оплате вне территории Запрашивающего помощь государства, включая следующее:

- а) Зарплата персонала.
- б) Закупочная цена или плата за использование оборудования, технических средств или материалов.
- в) Расходы за транспортировку персонала, оборудования или материалов вне территории Запрашивающего помощь государства, включая командировочные для персонала.

3. Если в Соглашении не предусмотрено иное, Запрашивающее помощь государство возмещает Стороне, оказывающей помощь, любые расходы, произведенные согласно пункту 2. Такое возмещение должно соответствовать обоснованной стоимости услуг, оборудования, материалов или технических средств или их использования для стороны, оказывающей помощь, в тот период, когда они были предоставлены. Возмещение осуществляется не позднее чем через шестьдесят дней после того, как Сторона, оказывающая помощь, уведомила Запрашивающее помощь государство о своем требовании.

СТАТЬЯ IV

Ответственность

1. Запрашивающее помощь государство несет ответственность за весь риск и все претензии, вытекающие из/и происшедшие в ходе осуществления помощи или иным образом связанные с такой помощью, оказываемой на его территории и подпадающей под настоящее Соглашение. В частности, Запрашивающее помощь государство несет ответственность за рассмотрение исков, которые могли бы быть предъявлены третьими сторонами против Стороны, оказывающей помощь, или ее персонала. За исключением ответственности отдельных лиц, причинивших ущерб путем преднамеренных действий или в результате грубой небрежности, Запрашивающее помощь государство считает Сторону или персонал, оказывающих помощь, невиновными в случае любых претензий или ответственности в связи с оказанием помощи.

2. Запрашивающее помощь государство выплачивает компенсацию Стороне, оказывающей помощь, в случае смерти или временного или постоянного телесного повреждения, причиненного сотрудникам персонала, а также в случае утери или ущерба долго неизнашиваемому оборудованию или долгоживущим материалам, имевшим место на ее территории в связи с оказанием помощи.

3. Государство, оказывающее помощь, несет ответственность за весь риск и все претензии, возникающие в связи с ущербом или повреждением, происшедшим на ее собственной территории.

4. Запрашивающее помощь и оказывающее помощь государства освобождаются от их обязательств по пунктам 1-3 в той степени, в какой ущерб покрывается оператором ядерной установки, который несет ответственность за ядерный ущерб по применяемому национальному законодательству.

5. Положения настоящей Статьи не препятствуют предъявлению любых регрессных исков согласно применяемому национальному законодательству, за исключением того случая, когда регрессные иски могут быть предъявлены персоналу, оказывающему помощь, только в отношении повреждения или ущерба, который он нанес в результате преднамеренных действий или грубой небрежностью.

СТАТЬЯ V

Назначение компетентных органов

1. Компетентные органы, уполномоченные государствами-участниками Соглашения, получать просьбы и принимать предложения об оказании помощи, а также получать сообщения, относящиеся к этим вопросам, перечислены в приложении к настоящему Соглашению.
2. Государства-участники Соглашения информируют друг друга о любых изменениях, произведенных в отношении таких компетентных органов.

СТАТЬЯ VI

Технические средства, привилегии и иммунитеты

Запрашивающее помощь государство предоставляет в связи с оказанием помощи необходимые технические средства, привилегии и иммунитеты с целью обеспечить быстрое выполнение функций согласно настоящему Соглашению. В отношении помощи, предоставляемой Международным агентством по атомной энергии, Запрашивающее помощь государство применяет Соглашение о привилегиях и иммунитетах Агентства.

СТАТЬЯ VII

Использование информации

Сторона, оказывающая помощь, не делает никаких публичных заявлений относительно инцидента, не сообщает никакую информацию, полученную ею по настоящему Соглашению, за исключением случая, когда это делается с согласия Запрашивающего помощь государства.

СТАТЬЯ VIII

Специальные условия

Сторона, оказывающая помощь, или Запрашивающее помощь государство могут поставить специальные условия в отношении их просьбы или предложения или принятия помощи. Такие специальные условия становятся обязательными, как только они принимаются другой Стороной или заинтересованными Сторонами.

СТАТЬЯ IX

Урегулирование споров

Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не урегулирован путем переговоров, решается по просьбе любой стороны-участницы спора путем арбитража или, если Стороны не достигнут соглашения о составе арбитражного суда в течение трех месяцев после того, как была сделана просьба в отношении арбитража, Международным судом.

СТАТЬЯ X

Прекращение оказания помощи

1. Запрашивающее помощь государство может в любое время в письменной форме заявить о прекращении оказания помощи, предоставляемой по настоящему Соглашению.

2. Сторона, оказывающая помощь, может после дачи письменного уведомления прекратить свою помощь, если:

- a) По ее мнению, Запрашивающее помощь государство более не нуждается в такой помощи.
- b) Ее внутренние потребности требуют этого.
- c) Запрашивающее помощь государство не соблюдает условия настоящего Соглашения.

3. По получении такой просьбы или уведомления о прекращении оказания помощи Запрашивающее помощь государство и Сторона, оказывающая помощь, консультируются между собой с тем, чтобы закончить все операции, осуществляемые во время такого прекращения, и ускорить прекращение помощи.

СТАТЬЯ XI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу:

- a) по подписании без оговорок в отношении ратификации или
- b) по подписании с оговорками в отношении ратификации, после чего оно будет ратифицировано, от имени двух государств и Международного агентства по атомной энергии. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному директору Агентства.

СТАТЬЯ XII

Выход из Соглашения

Любая Сторона может выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления об этом, адресованного другим Сторонам Соглашения. Такой выход вступает в силу спустя двенадцать месяцев после получения такого уведомления. Выход из Соглашения не прекращает, однако, применения настоящего Соглашения в отношении любой помощи, осуществление которой начато до даты, с которой вступает в силу выход из Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Вене 17-го октября 1963 года в единственном экземпляре на английском языке, который будет сдан на хранение в архивы Международного агентства по атомной энергии, Генеральный директор которого разошлет заверенные копии этого экземпляра каждой из Договаривающихся сторон.

За Международное агентство по атомной энергии:

(подпись) Зигвард ЭКЛУНД

За правительство Дании:

(подпись) Зигвалд КРИСТЕНСЕН
при условии ратификации

За правительство Финляндии:

(подпись) Отсо ВАРТИОВААРА
при условии ратификации

За правительство Норвегии:

(подпись) Торфинн ОФТЕДАЛ
при условии ратификации

За правительство Швеции:

(подпись) Свен АЛЛАРД

ПРИЛОЖЕНИЕ

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ

В соответствии с пунктом 1 Статьи V настоящего Соглашения следующие компетентные органы уполномочены указанными Договаривающимися сторонами принимать просьбы и предложения о помощи, а также принимать относящуюся к этому информацию:

Международным агентством по атомной энергии:

Генеральный директор
Международное агентство по атомной энергии
Вена

Правительством Дании:

Комиссия по атомной энергии
Копенгаген

Правительством Финляндии:

Государственный Совет
Министерство торговли и промышленности
Промышленный отдел
Хельсинки

Правительством Норвегии:

Институт атомной энергии
Лиллестрем

Правительством Швеции:

А/С Атомная энергия
Стокгольм